

# El otro en la literatura juvenil portuguesa del nuevo milenio<sup>1</sup>

M<sup>a</sup> da Conceição Tomé  
CEMRI/Universidade Aberta (Portugal)

"Otherness in Portuguese Children's Literature in the New Millennium".

## PALABRAS CLAVE:

Literatura juvenil portuguesa.  
Adolescentes. Alteridad.  
Representaciones.

## KEYWORDS:

Portuguese literature for young adults.  
Teenagers. Otherness. Representations.

## RESUMEN:

Los cambios sociales de las últimas décadas han dado lugar a debates filosóficos, éticos y culturales sobre la cuestión del Otro. De hecho, estos cambios tienen implicaciones más allá, en la reflexión sobre la diferencia y la otredad. En este contexto, el estudio de la representación del Otro en la literatura se constituye como un campo de investigación muy importante, puesto que las producciones literarias transmiten una cierta visión de la sociedad, un sistema de valores y símbolos que sirven como marco de referencia para la creación de identidades, para integrar el individuo en el grupo y para su desempeño social.

En este artículo presentaremos, desde una perspectiva historiográfica, la evolución de la literatura juvenil en Portugal y el proyecto de investigación de doctorado que estamos desarrollando. Este proyecto pretende no solo analizar la novela realista para adolescentes de autores portugueses sino también verificar las representaciones de la alteridad presentes en estas producciones literarias. Además de presentarse las principales líneas metodológicas que orientan nuestro trabajo aún en curso, en este artículo se expone algunas conclusiones preliminares que surgen de estudios ya realizados.

## ABSTRACT:

The social changes of recent decades have led to philosophical, ethical and cultural debates on the question of the Other. In fact, these changes have implications beyond the reflection on difference and otherness. In this context, the study of the representation of the Other in literature is an important research field since the literary production conveys a certain view of society, a system of values and symbols that serve as a framework for the formation of the identity, to integrate the individual in the group and his social performance.

This article presents, from a historiographical perspective, the evolution of the young adult literature in Portugal and the PhD research project we are developing. This project aims not only to analyse the realistic novel for teenagers written by Portuguese authors but also to verify the representations of otherness existent in these literary productions. In addition to presenting the main methodological lines that guide our research, this paper exposes some preliminary conclusions that emerge from previous studies.

\* Fecha de recepción: 09/03/2011  
Fecha de aceptación: 19/04/2012

<sup>1</sup> Beca de doctorado de la FCT (SFRH/BD/60893/2009).

<sup>2</sup> De acuerdo con Lindeza Diogo (1994:8), la expresión «obra anexada» es preferible a otras «pelo que supõe de relações mais "institucionais" de um reino com outro reino, de um estado com outro estado».

## La literatura juvenil portuguesa: evolución y tendencias

En los años 70, Pinto Correia (1973:18-19), considera que «os jovens portugueses podem encontrar grandes obras de literatura universal que lhes são dirigidas especialmente, não por os seus autores pensarem nos jovens quando as escreveram, mas por constituírem momentos privilegiados da

manifestação literária da imaginação e da fantasia». El autor se refiere principalmente a la literatura *anexada*<sup>2</sup> – *Las aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe, *Los tres mosqueteros*, de Alexandre Dumas, *Cinco semanas en globo*, de Julio Verne, entre otras obras–, y a los autores ya reconocidos en el extranjero, como Emilio Salgari, Karl May y Berthe Bernage.

Estas obras según el autor se adaptan a los gustos e intereses de los jóvenes (Pinto Correia, 1978:33) por el tema, la trama, las características del héroe, el paisaje, y, en el panorama editorial de la época, se constituyen como la alternativa posible ya que la producción literaria para los jóvenes es casi inexistente.

En 1950, sin embargo, durante la dictadura de Salazar, se publicó una guía editada por la Oficina de Censura (Instrucciones sobre Literatura Infantil) en la que se impone una fuerte restricción a las publicaciones portuguesas o de origen extranjero para niños y jóvenes donde se puede leer: «Parece desejável que as crianças portuguesas sejam cultivadas não como cidadãos do Mundo, em preparação, mas como crianças portuguesas que mais tarde já não serão crianças, mas continuarão a ser portuguesas» (como se cita en Barreto, 1998:46). Estas instrucciones, de acuerdo con Barreto (1998:46), niegan la posibilidad de publicar obras con referencia al suicidio o incluso con tramas policiales demasiado obvias en aventuras juveniles, entre otras.

En los años 70, Pinto Correia (1973) se lamenta de la falta de literatura para los jóvenes portugueses y la ausencia de obras críticas sobre esta misma literatura. Según este autor existen, sin embargo, en la primera mitad del siglo XX en la literatura portuguesa, algunos autores que abordan en sus obras el tema de la juventud (como Trindade Coelho o Júlio Dinis) y algunos son portavoces de los problemas que afectan o interesan a los jóvenes, en particular Aquilino Ribeiro y Ferreira de Castro, con *A vida sinuosa* (1918) y *A selva* (1930), respectivamente.

Según Blockeel (2001:27), antes de finales de los años 70, la producción para los adolescentes era realmente muy pobre en Portugal. Sin embargo, se destacan, antes de ese momento, algunos escritores que empiezan a escribir novelas para adolescentes. Nos refe-

rimos a Virgínia de Castro e Almeida (1874-1945), Maria Lamas (1893-1983), Ana de Castro Osório (1872-1935), Odette de Saint-Maurice (1922-1993), Ester de Lemos (1929-), entre otros.

Estas autoras, y de manera particular Virgínia de Castro e Almeida con la publicación de *Céu Aberto* y *Em pleno Azul* (1907), que sentó las bases en Portugal de la novela juvenil (Gomes, Ramos e Silva, 2007:14), escribirán para un público muy específico: los adolescentes.

También señalamos Maria Lamas y, sobre todo, Odette de Saint-Maurice porque escribió especialmente para el público femenino y es una de las escritoras más leídas de novelas para jóvenes en los años 60. Esta autora se dedicó «ao romance de amor, ao romance para raparigas, o que não significa de forma alguma que a sua obra acuse os defeitos próprios da novela cor-de-rosa» (Pinto Correia, 1973:31) y fue pionera en el acercamiento a temas muy específicos de la juventud («os amores juvenis, uma irreverência q.b. no seio de famílias tipificadas», según Barreto, 1998:54). Odette de Saint-Maurice publicó numerosos títulos (*Sou uma rapariga do Liceu*, *Amigos*, *Colégio de Verão*, *Férias Grandes*, *Quinta de S. Boaventura...*), algunos de ellos en varios volúmenes, como *Os Filhos de Ana Margarida*, *As Meninas do andar de cima*, *Setembro que grande mês e Nove mulheres e meia*, todos con un gran éxito entre las adolescentes y jóvenes de clase media, estudiantes de secundaria (Barreto, 1998:52).

Antes de los años 80, sin embargo, ya se había notado la falta de libros específicos para los adolescentes. Muchos consideraban que la lectura de obras clásicas sería suficiente, pero en el resto de Europa comenzó a surgir una literatura específica para estos jóvenes que ya no son niños, pero que todavía no son adultos (Blockeel, 2001).

Según Blockeel (2001:59), solo a partir de finales de los años 80 comienzan a

surgir «romances atraentes de aventuras ou narrativas sobre experiências e vivências dos jovens com os amigos, a vida escolar...». Lo que parecía una realidad editorial durmiente, despierta de una manera sorprendente convirtiéndose, desde finales de los años setenta y principios de los ochenta, en un auténtico fenómeno editorial, un «explosivo terreno de produção escrita» (Blockeel, 2001:56).

De hecho, en los años ochenta, apareció en la realidad portuguesa un conjunto de libros de aventura y misterio en forma de colección, escritos por autores portugueses que se constituyeron como una «grande inovação no panorama literário», con «uma envergadura e uma vitalidade que ninguém esperava» (Blockeel, 2001:69). Según Bastos (1999:46), los años 80 fueron, en el campo editorial «um período de "ouro"—nos parâmetros de qualidade e quantidade— da história de literatura (portuguesa) para crianças e jovens». En realidad, la revolución del 25 de Abril de 1974 trajo consigo un conjunto de condiciones económicas, sociales y culturales que permitirán, como ya había ocurrido en otros países, la valorización de la lectura y de la literatura dirigida a los más jóvenes.

La colección «Uma aventura» (serie de novelas), introducida en 1982, de la autoría de Ana Maria Magalhães e Isabel Alçada («romance de aventuras clássico e original», según Albuquerque (2005:156), que sigue la matriz creada por Enid Blyton, con la colección «Los Cinco») es la pionera de las colecciones para un público muy específico: los adolescentes.

Albuquerque (2005: 143) establece que, en rigor, se tendría que decir que las novelas en serie portuguesas empezaron en los años 60, con la colección «Aconteceu em», de Margarida Castel-Branco. No obstante, después de cuatro volúmenes, esta colección se detuvo porque no tuvo una buena aceptación por parte del

público. Cabe señalar que, en 1962, el escritor e ilustrador Julio Gil comienza a publicar una serie de novelas en serie «Aventuras de Chico», habiendo sido publicados cinco volúmenes.

El éxito inmediato que siguió a la publicación de la colección «Uma aventura», de Editorial Caminho, nos lleva a considerar ese momento como un momento precursor en el panorama de la literatura infantil y juvenil y que desencadenó otros fenómenos similares. De hecho, surgieron, tras el éxito de «Uma aventura», diferentes colecciones de novelas en serie, de diferentes autores portugueses. Haciendo referencia sólo al período entre 1982 y 1994, aparecen en el panorama editorial portugués catorce colecciones, de acuerdo con Blockeel (2001:70-80).

A pesar de esta enorme fertilidad en relación a las producciones literarias en forma de colección, Gomes (1991:108, como citado por Blockeel, 2001:70), considera que «a vitalidade crescente que acompanha as mesmas é sobretudo visível pelo número de títulos e pelas elevadas tiragens, mais do que pela capacidade de renovação da forma e do conteúdo», lamentando también que muchas de estas incursiones en el mundo de la literatura juvenil están determinadas por cuestiones relacionadas con el lucro que desean las editoriales.

Muchas de las colecciones de novelas en serie del siglo XX, a destacar «Uma Aventura», de Ana Maria Magalhães e Isabel Alçada, «Triângulo Jota», de Álvaro Magalhães y «O Clube das Chaves», de Maria Teresa Maia Gonzalez y Maria do Rosário Pedreira, «O Bando dos Quatro», de João Aguiar, «Os Super 4», de António Avelar Pinho e Pedro de Freitas Branco, son de hecho un fenómeno literario de indudable éxito comercial en la realidad editorial portuguesa.

Desde los años 80, han ido apareciendo más colecciones de novelas en serie, una

producción que continúa asombrando. Gomes (1997:71) la considera «literatura de grande consumo», constituyendo los relatos de aventuras y misterio «um dos campos mais explorados nas últimas décadas» (Bastos, 1999:131), una de las tendencias actuales de la literatura juvenil portuguesa. Estas narrativas son un terreno particularmente fértil para la proyección y la identificación del lector, una vez que la adolescencia se caracteriza también por el heroísmo, por una visión idealista y romántica de la vida, que generalmente desaparece con la llegada de la edad adulta (Martín Rogero, 2003:324).

La posibilidad, por la identificación con el protagonista, de enfrentar el peligro y superar todos los obstáculos con éxito, agrada a los lectores adolescentes. Lectores y protagonistas de las novelas de aventuras experimentan los mismos sentimientos, las mismas características personales: la curiosidad y la determinación, la emoción de enfrentar el riesgo, lo desconocido, la resolución de misterios.

Blockeel (2001:111) afirma que «este tipo de literatura, mesmo tendo êxito, corre o risco de não estimular as crianças a diversificar o seu leque de leituras», sobre todo porque la colección, según la autora, es una forma de seducción y orientación de un público que no cuenta aún con una capacidad de búsqueda y selección. Gomes (1999:67) destaca que, sin embargo, estos libros han cumplido una noble tarea: a pesar de su relativa linealidad estilística, o quizás debido a ello, han cautivado para la lectura a muchos no lectores, posiblemente creando las condiciones para que ellos accedan a niveles superiores de exigencia estética.

Cabe señalar que el hecho de que estas narrativas de aventura y misterio presentan una trama muy sencilla, además de un lenguaje muy fácil, entre otras características, hace que la creación literaria sea una repetición, con

base en una fórmula comercial o, como afirma Lindeza Diogo (1994:116), estas producciones en serie con destinatarios bien definidos constituyen un «romancear de puros actos de consumo a que em rigor se deveria chamar consumismo». Como afirma Gomes (1997:71), gracias a las colecciones de aventura y misterio «a literatura para os mais jovens se converteu mais do que nunca numa indústria».

Por otra parte, y sobre todo desde los años 80, los editores portugueses han invertido de manera significativa en la publicación de novelas realistas, con temas directamente relacionados con la vida cotidiana y las experiencias de vida de los adolescentes. Alice Vieira, exponente máximo de este tipo de literatura, publica, desde los finales de los años 70, novelas de gran calidad literaria. Otros autores han publicado novelas realistas en las últimas décadas, como Ana Saldanha, Alexandre Honrado, António Mota, Daniel Marques Ferreira, Anabela Mimoso, Maria Teresa Maia Gonzalez, Manuela Ribeiro, Ana Maria Magalhães e Isabel Alçada, entre otros.

Según Bastos (1999:130), la ficción narrativa portuguesa actual para los lectores adolescentes se localiza sobre todo en el dominio de lo real, con producciones literarias insertadas en el realismo contemporáneo, con personajes y situaciones situados en el tiempo presente. Estos libros presentan temáticas muy diversas, que abarcan diferentes áreas de conflicto: el individuo contra su ego, contra el otro, contra la naturaleza o contra la sociedad (Bastos, 1999:131).

Como también destacaron Silva-Díaz (2009:188) y Colomer (1998:204), la narración realista constituye la tendencia más importante de la narrativa actual para adolescentes. Con distintos nombres, como «psicoliteratura», «novelas sobre problemas», son producciones escritas para o acerca de los jóvenes, reflejando los temas y conflictos que les afectan.

En cuanto a los temas tratados en la literatura para adolescentes, estos son «de incidència simultaneamente psicológica e social, como a sexualidade, a droga, a intolerância» (Gomes, 1999:67). Cabe señalar, además, que, según Silva-Díaz (2009:189), y es fácil de probar este punto de vista cuando analizamos las propuestas del mercado editorial portugués, incluso restringiéndonos al universo de autores portugueses, que casi todos los males que afligen al mundo están presentes en las producciones literarias insertadas en el realismo juvenil: el abandono, la violencia doméstica, la anorexia, el fracaso escolar, el suicidio, la violación, el aborto, las experiencias sexuales, el SIDA, las drogas, la xenofobia... y está claro que la mayoría de estas novelas no está diseñada para aquellos que sufren estas situaciones, pero son maneras de dar a conocer a los lectores adolescentes los peligros y «miserias» del mundo, una especie de «enseñanza moral de choque».

Cruvinel y Turchi (2008) consideran que es posible pensar la especificidad de la novela contemporánea para jóvenes por recurrir a tratar el tema de la formación para la vida. La lectura de las producciones literarias dirigidas a los adolescentes sirve, por lo tanto, para apoyar a los lectores, a través del abordaje de temas relacionados con los problemas personales del lector, que surgen de la realidad de la vida, y ofrecer una reflexión sobre los patrones de conducta al servicio del crecimiento personal. Mediante la identificación con los protagonistas, el lector se proyecta en el libro, conoce la resolución de problemas similares a los suyos, sufre con la vivencia de conflictos análogos a los suyos, o simplemente, reconoce en las tramas compañeros y situaciones. En todas estas circunstancias, se reflexiona sobre los problemas esenciales de la realidad de la naturaleza humana, por la posibilidad de confrontar un modelo, no tanto para que se repita, sino para ser

interiorizado, suponga un crecimiento personal y sirva como protección para aliviar la tensión, teniendo un efecto catártico en el lector.

Petit (2003:34) menciona a este respecto que, en el contexto de la crisis de la civilización en la cual se desarrolla la adolescencia de hoy, tiene sentido preguntarnos sobre el papel que la literatura asume en esta etapa particular de la vida de los jóvenes. Como afirma Flor (1993:16) «identificándose con el protagonista se crece y se vive, se liberan temores y se aligeran obstáculos». Esta posibilidad de proyección del lector ocurre en un momento muy especial, «en un momento de su vida en el que necesitan y buscan el desafío de asomarse al mundo para definirse ellos mismos» (Colomer, 1999:154).

La posibilidad que las novelas para adolescentes les ofrecen de vivir ficcionalmente los mismos problemas y circunstancias tiene una importancia significativa en el desarrollo de su personalidad. Como si el libro fuera una especie de espejo en el que cada adolescente puede diseñar nuevas formas de vivir y sentir. En este contexto, el «roman miroir» como afirma Turín (2003:44), responde a la necesidad que los adolescentes manifiestan de mirarse en el espejo del libro con el objetivo de conocerse mejor sin riesgo, ya que lo pueden hacer a través de los personajes, de los contextos, de las temáticas relativas a su vida cotidiana. El lector de esta edad, lector pensador, trata de descubrir en las historias que lee el significado de la vida, los valores y la verdad, las imágenes ideales y modelos auténticos a imitar.

Las producciones literarias para los adolescentes se constituyen verdaderamente como momentos importantes en el desarrollo personal de los adolescentes, porque «Ce sont des livres qui permettent au lecteur de tester la vie sans la subir, qui lui donnent l'impression de prendre de l'avance, de se projeter dans l'avenir et de prendre

distance et hauteur de vue vis-à-vis du monde dans lequel il vit» (Turin, 2003:46).

La globalidad de las producciones literarias de carácter realista de autores portugueses también se incluye en colecciones, facilitando, en términos editoriales, la lealtad de una audiencia especial, con características muy peculiares. De hecho, los grandes editores portugueses que publican o han publicado en las últimas décadas novelas juveniles como la Editorial Caminho, la Editorial Verbo, la Editora Presença, la Editora Âmbar, la Editora Difel, entre otras, organizan sus publicaciones para los jóvenes en colecciones. En las últimas décadas nacieron algunas colecciones como «Livros do Dia e da Noite», «Era uma vez... outra vez», «Quero ser» (Editorial Caminho); «Grande Prémio» (Editorial Verbo); «Clube das Amigas», «Estrela-do-mar» (Editorial Presença); «Aventura de viver» (Editora Âmbar); «Profissão: Adolescente», «Casos Reais» (Editora Difel), entre otras.

De acuerdo con Colomer (2009:197), «El inicio del siglo XXI nos ha situado en el auge indiscutible del género de aventuras fantásticas en las preferencias lectoras de los adolescentes». Siguiendo fenómenos globales de producción literaria, en Portugal se han publicado también varias colecciones en el dominio de la literatura fantástica para jóvenes. Según Silva, Lindeza Diogo y Azevedo (2008:1), estas publicaciones «reabilitam o imaginário» y «levam à promoção do crescimento intelectual da criança ou do jovem, através de uma literacia de permuta e (re)criação». Estas producciones son, según los autores citados (*idem, ibidem*:1), «um renascimento da matéria mítico-simbólica [...], cuja essência se dá a ler, mais do que nunca, pela participação activa e curiosa de um sujeito-leitor investidor que procura a simplicidade do belo e do mágico em narrativas que sugerem mais

do que dizem e que estimulam mais do que impõem».

En Portugal, y escritos por autores portugueses, son diversos los títulos que se integran en este género literario formando parte de colecciones fantásticas o incluidos en colecciones con libros de diversos géneros, como la colección «Estrela-do-Mar», de Editorial Presença, destacándose las siguientes trilogías *Os Cinco Moklins*, de Bruno Matos, *O Portal dos Sonhos*, de Catarina Araújo (Editorial Presença); *O Ceptro de Aerzis*, de Inês Botelho (Editora Gailivro), así como otros títulos, tales como los libros *As aventuras de Teodora*, de Luísa Fortes da Cunha y los de la colección *Pedro & Companhia*, de João Aguiar (Editorial Presença).

Es pertinente mencionar, en conclusión, que el gran número de obras traducidas en Portugal, en las dos últimas décadas en el ámbito de la literatura juvenil, hace que, por un lado, las palabras de Pinto Correia (1973:18) se mantengan actuales. Este autor afirmó que, en la primera mitad del siglo XX, «as editoras deixam-se seduzir pela solução fácil que constitui a compra dos direitos de uma obra para a sua tradução. E tanto maior é a sedução quanto os autores seleccionados já criaram o seu público lá fora...». Por otro lado, nos lleva a reflexionar sobre la calidad de las producciones juveniles portuguesas. Gomes (1999:66) confiesa al final del siglo XX, que «os anos mais recentes não nos têm dado momentos exaltantes, salvo raras excepções». En lo que respecta a las obras traducidas al portugués, en los últimos años, podemos decir que muchas de ellas son obras de autores de renombre mundial y de calidad literaria indiscutible.

### **El Otro en la Literatura Juvenil portuguesa del nuevo milenio**

Los cambios sociales de las últimas décadas, particularmente los grandes movimientos migratorios contempo-

ráneos, que cuestionan los conceptos de nación y de ciudadanía, han dado lugar a debates filosóficos, éticos y culturales sobre la cuestión del Otro (Paterson, 2004). Como afirma Baptista (2006:167), «Pensar a questão do Outro no contexto da actual globalização e dos fenómenos de nacionalismo que a têm acompanhado tornou-se, ultimamente, uma quase urgência. De temática lateral, que nem sequer tinha foros de verdadeira cidadania epistemológica ou de eminente dignidade filosófica, encontrámo-nos no presente como que compelidos a tratá-la frontalmente». En las últimas décadas, el Otro (extranjero) está más cerca de nosotros, sobre todo debido a los movimientos migratorios, pero la experiencia de la alteridad es vivida también, según Paterson (2004:19), gracias a los viajes, los medios de comunicación y la lectura. La literatura en general, es, en este contexto, un espacio de encuentro del lector con la alteridad, es «o lugar, por excelência, no qual se enuncia o encontro com o *Outro*, no *Aqui* e no *Alhures*» (Martins, 2004:10).

En este contexto, el estudio de la imagen y de la representación del Otro en la literatura se convierte en un campo de investigación muy importante (Bastos, 2008), sobre todo teniendo en cuenta el papel formativo de la literatura y los efectos que las obras literarias tienen en los lectores. De hecho, la literatura es un lugar de encuentro privilegiado para los jóvenes con la diversidad cultural, la alteridad y la diferencia, y, en este contexto, la literatura, por así decirlo, es mediadora, ya que permite la reunión de los jóvenes lectores con el Otro y la confrontación con otras culturas. A través de la literatura, los lectores pueden ser conscientes del Otro y de su diferencia, si esta se refiere a la raza, al color, al credo, a la condición física o capacidad mental, a la nacionalidad o a la orientación sexual.

Según Colomer (1999:121), desde la segunda Guerra Mundial, uno de los valores fundamentales de la literatura para niños y jóvenes es promover el conocimiento y el respeto por otras razas y culturas, pero, de acuerdo con Gomes (2008), en Portugal, falta la creatividad, la conciencia de la memoria histórica y la apertura a otras culturas.

De modo particular y en relación con el Otro extranjero, Blockeel (2001:283) señala, en su análisis a las producciones de la literatura juvenil portuguesa de la época entre 1974 y 1994, una actitud de «fobia» contra el Otro. En las narrativas analizadas, el Otro es silenciado, aparece solo como una referencia adecuada enmarcada en los acontecimientos históricos portugueses o es retratado de manera poco favorecedora, a través de estereotipos. Los libros del periodo indicado, de acuerdo con esta autora, no transmiten conocimientos sobre la vida, la cultura, la forma de ser contemporánea y las costumbres de otros países, lo que hace difícil, por supuesto, la conciencia y el conocimiento social del Otro (Blockeel, 2001:346).

Más aún: en las narrativas analizadas se destaca que la cultura portuguesa no es acogedora para con el Otro, lo mira con una actitud despectiva, sin dar pruebas de saber dialogar con él en igualdad de condiciones (Blockeel, 2001:380-381). Según Blockeel (2001:380), la literatura portuguesa «parece, portanto, diferenciar-se de outras literaturas para jovens, no sentido de que lhe falta uma grande parte do espaço que o leitor poderia descobrir, a saber, o espaço do *Outro*», «uma sensibilidade para com o *Outro*», «o diálogo com o *Outro*, o verdadeiro conhecimento da cultura alheia» (Blockeel, 2001:387). En resumen, se verifica un cierto etnocentrismo en la literatura juvenil portuguesa, aunque esta investigadora ha encontrado en los años noventa algunos signos que apuntan hacia el cambio de esta realidad.

Las conclusiones de la investigación realizada por Francesca Blokeel (2001) son, en cierta medida, el punto de partida para nuestro trabajo de investigación que tiene como principales objetivos: analizar la novela realista para adolescentes, finisecular y del nuevo milenio (1995-2010), en sus particularidades narrativas, lingüísticas y literarias, poniéndola en relación con un lector que se encuentra en una etapa específica del desarrollo (adolescencia); comprobar quién es el Otro en la novela para adolescentes y en qué medida su singularidad es un indicativo de los cambios socioculturales y, finalmente, estudiar las representaciones del Otro en estas producciones literarias. Además de reflexionarse sobre el problema de la novela para adolescentes como una realidad editorial e institucional, también analizaremos las temáticas abordadas en estas producciones literarias, así como los procesos narrativos, las estrategias de seducción y las funciones que estas novelas parecen tener en el lector.

En nuestro trabajo, seguiremos el concepto de alteridad como lo presenta Paterson (2004:22), no como un concepto «constant, inaltérable ou invariable, mais une construction idéologique, sociale, discursive, sujette à de profondes modifications selon le contexte». Reconocer la importancia del concepto del Otro en la literatura implica que se le pueda identificar como una formación discursiva y cultural. La alteridad no está solamente vinculada a los extranjeros, sino también a aquellos cuya alteridad viene determinada en la vida real por la sociedad que los rodea, lo que implica necesariamente en el universo de la ficción, la diferencia en relación a un grupo de referencia. En este contexto, además del Otro extranjero, buscaremos en nuestro *corpus* las representaciones de la alteridad relacionadas con la sexualidad, el cuerpo,

las deficiencias, comprobando quién es el Otro en la literatura juvenil y en qué medida su singularidad es indicativa de los cambios socioculturales.

Aguiar e Silva (1991:625) destaca que el texto literario es «sob modalidades várias, um intercâmbio discursivo, uma tessitura polifónica na qual confluem, se entrecruzam, se metamorfoseiam, se corroboram ou se contestam outros textos, outras vozes e outras consciências». Debemos recordar que toda la obra literaria comporta una cierta visión de la sociedad, un sistema de valores y símbolos que sirven como marco de referencia para la creación de identidades, para integrar al individuo en el grupo y para su desempeño social.

Hollindale (1992: 32) nos recuerda que cualquier libro es en parte «escrito» no solo por su autor, sino también por el mundo en el que él vive, y las «presiones» de diversa índole sobre la dimensión creativa, en el caso de la literatura para los jóvenes, son aspectos que merecen nuestra atención.

En este contexto, tiene perfecto sentido, en esta cuestión particular de las figuraciones de la alteridad, conocer las voces (y los silencios) compartidos a través de los libros (que también sutilmente van configurando la mente del lector), y que reflejan los puntos de vista socioculturales y vehiculan los valores ideológicos predominantes en la sociedad. La literatura es «un miroir qui réfléchit tous les aspects de la vie humaine» (Ulagli, 2004:225), por eso es importante comprender de qué forma las representaciones del Otro influyen en la formación del lector.

### **Corpus de la investigación**

El *corpus* de nuestra investigación está formado por obras de ficción de la narrativa realista contemporánea para adolescentes, de autores portugueses, y publicadas entre 1995 y 2010, en un total de alrededor de 160 libros.

Para la primera parte de nuestro trabajo —el análisis de las especificidades lingüísticas, narrativas y literarias de la novela contemporánea para jóvenes— consideraremos todos los libros de nuestro *corpus* inicial. De este *corpus* inicial se seleccionará el *corpus* para la segunda parte de este estudio, a saber, el análisis de las representaciones de la alteridad. Es especialmente importante para nuestra investigación verificar las representaciones de la alteridad presentes en estas obras literarias y el modo en cómo las mismas se refieren a un conjunto de modelos socioculturales, como «mettent en forme les idées de la société et contribuent à les transformer en nouveaux modèles» (Shavit, 1993:18).

Cabe señalar que algunas de las publicaciones del *corpus* de nuestra investigación sufren frecuentes reimpressiones, cautivando grandemente a los jóvenes lectores portugueses. A través de diferentes mecanismos, textuales y paratextuales, al servicio del «*enganche*» (Lluch, 2005:135) del lector — la estructura de la colección, el lenguaje utilizado, los temas presentados, los personajes, los espacios donde ocurre la acción, entre otros —, estos libros permiten una gran identificación del lector. En algunos casos, se desencadena un cierto comportamiento aditivo en el lector, por la posibilidad que los libros ofrecen de una lectura cautivante y agradable. Es pertinente mencionar que los libros de nuestro *corpus* pertenecen a colecciones especialmente dirigidas a adolescentes. Es principalmente a través de las colecciones que los lectores entran en el mundo de la literatura juvenil, constituyendo el nombre de la colección un punto de referencia a la hora de buscar o comprar el libro.

### Metodología

De acuerdo con una idea expresada por Marc Soriano hace ya unas

décadas (1975:189), pero cuya relevancia persiste, de hecho, sólo un método interdisciplinar puede ser utilizado en la investigación en la literatura juvenil, ya que esta se encuentra en la confluencia de diferentes ciencias humanas. La literatura infantil y juvenil es un fenómeno literario y cultural (Shavit, 1994:3), y el análisis de las producciones literarias juveniles se verá sustancialmente mejorado desde un punto de vista multifacético. La literatura para los jóvenes, como destaca Zohar Shavit (1994:4), «results from a conglomerate of relationships between several systems in culture, among which the most important are the social, the educational and the literary».

Colomer (1998:120) señala igualmente que el estudio de la literatura infantil y juvenil pretende describir la relación entre los textos, los lectores y las funciones educativas, culturales y literarias, por lo tanto, recurre inevitablemente a diferentes disciplinas.

Al analizar el contenido del *corpus* seleccionado y recurriendo a las aportaciones de diferentes áreas del conocimiento —la psicología, la teoría literaria, la sociología y la pedagogía— este proyecto de investigación pretende, como se ha mencionado anteriormente, analizar la novela realista para adolescentes, finisecular y del nuevo milenio (1995-2010) y conocer las representaciones del Otro vehiculadas en estas producciones literarias, dentro de la perspectiva de una «poétique et d'une sémiotique de la culture» (Shavit, 1993:17).

No se eliminará cualquier colección (incluso las clasificadas como pertenecientes a la paraliteratura) con base en los criterios de calidad de los trabajos publicados ya que, como destaca, además, Shavit (1993:17), «il n' est pas besoin de procéder à l' évaluation des textes destinés aux enfants pour les traiter scientifiquement». Nuestra intención es analizar estas producciones literarias en un contexto más amplio, dentro de

las múltiples relaciones que establecen con las normas sociales, literarias y educativas. El trabajo que estamos desarrollando pretende ser una pequeña contribución a la comprensión de la literatura no solo como un fenómeno literario sino también cultural.

Las herramientas de análisis se encuentran en la intersección de estas diversas áreas del conocimiento, con especial énfasis en los aspectos de la narratología más importantes en el contexto de nuestro *corpus*: la construcción de la narrativa, el personaje y el diálogo con el lector. Centraremos nuestro análisis, sobre todo, en el personaje, el «elemento estructural indispensable da narrativa» (Aguiar e Silva, 1974:24), en los procesos que posibilitan la configuración de la «semântica da personagem» (Reis e Lopes, 2007:316), o sea, su discurso, el perfil ideológico-cultural, la relación con los otros personajes y las opciones axiológicas transmitidas en este tema particular de la alteridad.

### Conclusiones preliminares

Aunque nuestro trabajo de investigación esté aún en curso, ya es posible identificar algunas conclusiones preliminares que surgen de estudios ya realizados. En primer lugar, y a partir del análisis de los títulos que forman parte del *corpus* de nuestra investigación, es evidente que, desde 1995, el número de producciones literarias para adolescentes cuya acción tiene lugar fuera de Portugal, no sólo en países europeos, sino también en países de Medio Oriente y América ha aumentado. Claramente, parece que existe por parte de los autores, el deseo de dar a conocer a sus lectores los aspectos de otras culturas. Específicamente con respecto al Otro extranjero, es posible verificar que una colección muy apreciada por los jóvenes portugueses —«Uma aventura», de Ana Maria Magalhães e Isabel Alçada, Editorial Caminho— nos presenta, a partir de 1995, a sus protagonistas viviendo aven-

turas en Macao, en España, en Egipto, en Tailandia y en Brasil. Los lectores de esta colección ya habían vivido, con sus héroes, aventuras en Marruecos, Cabo Verde, Francia y Escocia en publicaciones anteriores a 1995.

El Otro extranjero está representado en estas narrativas de aventuras de manera amistosa, aunque a menudo a través de imágenes estereotipadas y limitándose a las funciones de figuración. Los jóvenes lectores siguen a los protagonistas en aventuras que tienen lugar en diferentes países, conocen, en algunos casos, los aspectos culturales más representativos, incluso los aspectos de la religión, los hábitos alimentarios (que a menudo causan disgusto a los protagonistas), algunas costumbres y tradiciones. En cuanto al idioma, parece evidente el esfuerzo realizado por el Otro para comunicarse con los protagonistas, lo que no parece suceder con los héroes que muestran dificultades en comunicarse con los extranjeros.

Afortunadamente, el Otro o tiene antepasados portugueses (y por tanto, también es uno de nosotros), por lo que nuestra lengua no le es extraña en absoluto, o fue capaz de aprender el portugués. En algunos de los libros, al final, las autoras presentan unos textos informativos sobre estos países y la manera en cómo les fue el viaje a estos antes de escribir la aventura, pero no hay, en los textos de ficción, una gran interacción de los protagonistas con el Otro extranjero con el fin de facilitar una toma de conciencia de su diferencia, especificando, por ejemplo, cómo los jóvenes de estos países viven su vida cotidiana. Cabe señalar que en «Uma aventura em Macau» y «Uma aventura na Amazônia» se observa una preocupación de las autoras en recrear, de alguna manera, el medio ambiente de estas regiones, de manera muy fiable, transmitiendo a los lectores las especificidades de estas culturas tan diferentes de las europeas. La acción se desarrolla

apoyada en elementos de la cultura de los pueblos indígenas de la Amazonia, en el caso de «Uma aventura na Amazônia», así como las diferentes formas de vivir y de estar en el mundo de los habitantes de Macao, en «Uma aventura em Macau», son transmitidas durante la aventura.

En el contexto de las cuestiones relacionadas con la identidad y orientación sexual, se observa en las producciones literarias contemporáneas para adolescentes que, incluidas en las representaciones hegemónicas de género, la identidad masculina y femenina surgen asociadas a un conjunto de valores y comportamientos. Por lo tanto, la cuestión de la homosexualidad se constituye como una forma de la alteridad en las producciones literarias de nuestro *corpus*. Siendo un tema controvertido, incluso en la sociedad portuguesa, surge principalmente de un modo periférico y con demostraciones homofóbicas, transmitiendo algunos estereotipos y prejuicios que prevalecen en la sociedad portuguesa.

Surgen, sin embargo, en algunos textos, personajes que provocan la reflexión sobre este tema, transmitiendo actitudes de tolerancia y desconstruyendo prejuicios. Las producciones literarias reflejan principalmente la dificultad de aceptar la diferencia con respecto a la orientación sexual y los personajes son, a menudo, ellos mismos agentes de discriminación contra sus colegas, basándose solamente en conceptos estereotipados. La construcción de estos estereotipos homofóbicos se ha realizado en los últimos años a través de discursos distintos que, de alguna manera, instrumentalizan el miedo que se tiene del Otro y de las sus diferencias, intentando establecer los límites de la «normalidad», como destaca Tamagne (2002:61).

A través del análisis ya realizado, se puede comprobar que la alteridad, en estas producciones literarias, también se configura por el cuerpo. El cuerpo gordo es en este contexto, un problema o un desvío, en comparación con el

cuerpo «normal, saudável e desejável – o magro» (Martins, 2006: 25). Según Veríssimo, «apesar de histórica e culturalmente marcado por inúmeros preconceitos, o corpo é a primeira manifestação do ser humano, através do qual nos tornamos visíveis e conhecidos e no qual existimos» (2008:55). Henriques (2009:27) destaca también que «a noção de corpo é essencial para a consolidação da identidade do indivíduo, pois qualquer pessoa está ligada ao seu corpo [...] considerando todas as percepções e vivências do indivíduo, para que assim este consiga reorganizar a noção da sua imagem corporal e como ela é observada pelos outros». En este ámbito, no podemos olvidarnos que «among children, experiences of the body, and especially of bodily differences, function as important signifiers for social identity» (Allison *et al.*, 1998: 155), sobre todo en la adolescencia. El cuerpo puede ser visto como un elemento más que causa tensión o conflicto y las exigencias del yo y de la sociedad pueden constituirse en un factor de la ansiedad, debido a la «sobrevvalorização do corpo e da sua imagem, a procura de um corpo esbelto, do domínio pessoal do corpo, e de uma competitividade exagerada da imagem corporal mais perfeita entre os demais, em que os estereótipos formados à volta do corpo exercem pressão» (Henriques, 2009:3).

Algunas de las producciones literarias para adolescentes reflejan lo que piensa la sociedad de la obesidad y del cuerpo gordo (y del cuerpo de los adolescentes en particular), transmitiendo algunos estereotipos; el adolescente gordo es a menudo marginado y no solo visto como «diferente» por sus compañeros (y por los adultos), sino también por sí mismo. En este contexto, el tema de la obesidad, los problemas físicos y psicológicos asociados al cuerpo gordo y a la construcción de la imagen corporal también ocupan un papel importante en la literatura juvenil publicada en este milenio.

Estas obras literarias reflejan el mundo de sus lectores y, sobre esta cuestión particular, no solo la actual forma de ver y de pensar sobre el cuerpo gordo, sino que también determinan, en parte, como los adolescentes (gordos o no) construyen su identidad. De hecho, actualmente, las prácticas discursivas y no discursivas relacionadas con la obesidad replican e institucionalizan «moral beliefs about the body and citizens interprets fat as an outward sign of neglect of one's corporeal self, a condition considered shameful, dirty or irresponsibly ill» (Evans, 2008: 55).

El nuevo modelo de cuerpo propagado por los medios de comunicación y, en particular, por la publicidad, como un pasaporte para la felicidad personal, la salud y la sensualidad, esta nueva forma social y cultural de percepción del cuerpo, tiene implicaciones especialmente importantes en la actual adolescencia femenina. De hecho, a menudo las adolescentes tienen problemas a la hora de aceptar y construir la nueva imagen corporal y, en casos graves, esto desencadena trastornos de la alimentación ampliamente representados en el *corpus* de nuestra investigación. Como subrayó Stenzel y sus colaboradores (2006: 612), «Preoccupations about weight, diet, and body form are a part of contemporary adolescent culture, and do not affect only the

adolescent group that is overweight».

Las producciones literarias para adolescentes de los últimos años, no solo expresiones literarias, sino también sociales y culturales, vehiculan (y consolidan) las representaciones del Otro gordo asociándolo a los estereotipos, promoviendo los cánones de la belleza estética de la postmodernidad, lo que contribuye de alguna manera, en la formación de verdades y producción de patrones (Martins, 2006: 25).

No hay que olvidar que las figuras del Otro en las producciones juveniles tienen una dimensión cultural que se refiere a la propia sociedad, porque se producen dentro de la propia cultura, por sujetos con sus propias formas de ver a los demás y el mundo, los autores. En este contexto, como dijo Politis (2006:238), «les perceptions sociales et politiques dominantes ainsi que les préférences et attitudes personnelles de l'auteur composent une charge idéologique imprégnant, consciemment ou non, les livres (de littérature)».

Así, los propios autores como agentes sociales contribuyen en la creación de las imágenes sociales y culturales del Otro y ayudan a mantener o a derribar los prejuicios y los estereotipos que influenciarán las actitudes de los jóvenes lectores, sujetos en desarrollo, ciudadanos en construcción.

## Referencias bibliográficas

- AGUIAR e SILVA, Vítor M. de (1974). *A estrutura do romance*. Coimbra: Livraria Almedina.
- AGUIAR e SILVA, Vítor M. de (1991). *Teoria da Literatura*. [ 8ª edición]. Coimbra: Livraria Almedina.
- ALBUQUERQUE, Fátima (2005). "Crescendo com a aventura (re)leituras plurais do romance seriado infanto-juvenil". *Letras-Revista da Universidade de Aveiro*, 21/22 (2004/05), 143-156.
- ALLISON, James; JENKS, Chris; PROUT, Alan (1998). *Theorizing childhood*. Cambridge: Polity Press.
- BAPTISTA, Maria M. (2006). "A Questão do Outro na Europa da Cultura". In CUNHA, Norberto. *Europa, Globalização e Multiculturalismo*. Vila Nova de Gaia: Editora Ausência, 165-179.

BARRETO, Garcia (1998). *Literatura para crianças e Jovens em Portugal*. Oporto: Campo das Letras.

BASTOS, Glória (1999). *Literatura Infantil e Juvenil*. Lisboa: Universidade Aberta.

BASTOS, Glória (2008). "Images de l'orient dans la litterature de jeunesse au Portugal", *Actas do Colóquio Internacional Orient et Occident/East Meets West in Istanbul*, 23 e 24 de Junio de 2008, Estambul (en la prensa).

BLOCKEEL, Francesca (2001). *Literatura Juvenil portuguesa: identidade e alteridade*. Lisboa: Caminho.

COLOMER, Teresa (2009). "Entre la literatura y las pantallas" en COLOMER, T. (coord.). *Lecturas adolescentes*. Barcelona: Editorial Graó, 197-220.

COLOMER, Teresa (1999). *Introducción a la literatura infantil y juvenil. Didáctica de la lengua y la literatura*. Madrid: Editorial Sintesis.

COLOMER, Teresa (1998). *La formación del lector literário. Narrativa Infantil y juvenil actual*. Madrid: Fundación German Sanchez Ruiperez.

CRUVINEL, Larissa; TURCHI, Maria Z. (2008). "Literatura juvenil: em busca de uma especificidade". *Anais do XI Congresso Internacional da ABRALIC*, XI, 1-6.

EVANS, John et al. (2008). *Education, disordered eating and obesity discourse: fat fabrications*. London: Routledge.

FLOR, Javier (1993). "La Psicoliteratura en el diván (una corriente de L.I.J. llena de dificultades)", en Peonza- *Boletín Trimestral de la literatura Infantil*, 27, 11-17.

GOMES, José A. (2008). *A literatura não é um catecismo pronto a usar* [en línea]. 2008. [ref. de 28 de mayo 2009]. Accesible a través de <<http://www.educare.pt/educare/Atualidade/Noticia.aspx?contentid=510BF6874A770B5AE04400144F16FAAE&opsel=1&channelid=0>>.

GOMES, José A.; RAMOS, Ana Margarida; SILVA, Sara R. (2007). "Produção Canonizada na Literatura Portuguesa para a Infância e a Juventude (Século XX)", en GOMES, José A.; ROIG RECHOU, Blanca-Ana (coord.). *Grandes Autores para pequenos leitores. Literatura para a Infância e a Juventude: Elementos para a Construção de um Cânone*. Oporto: Deriva: 2007.

GOMES, José A. (1997). *Para uma História da Literatura Portuguesa para a Infância e Juventude*. Lisboa: Ministério da Cultura/IPLB.

GOMES, José A. (1999). "Perspectivas da Literatura para Crianças e Jovens em Portugal", en *Boletim Cultural – Número Especial: A Literatura para Crianças no Século XXI. Comunicações do XII Encontro*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 64-70.

HENRIQUES, Paula C. M. (2009). *Imagem corporal, autoconceito e rendimento escolar nos pré-adolescentes*. Tese de Mestrado. Aveiro: Universidade de Aveiro.

LINDEZA DIOGO, Américo A. (1994). *Literatura Infantil: História. Teoria, Interpretações*. Oporto: Porto Editora.

HOLLINDALE, Peter (1992), "Ideology and the children's book", en HUNT Peter (ed.), *Literature for children. Contemporary criticism*, London/N. York: Routledge, 19-40.

LLUCH, Gemma (2005). "Mecanismos de adicción en la literatura juvenil comercial". *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*. Vigo: Universidad de Vigo, Vol. nº 3, 135-156.

MARTÍN ROGERO, Nieves (2003). *El viaje histórico medieval en la narrativa juvenil española contemporánea*. Madrid: Universidad Complutense, 2003. Tese de Doctorado. [en línea] [ref. de 22 de mayo de 2007]. Accesible a través de <http://eprints.ucm.es/tesis/fil/ucm-t26682.pdf>

MARTINS, Otilia (2004). "AAlteridade: conceito e representações", en MARTINS, Otilia (coord.) *Portugal e o Outro: imagens e viagens*. Aveiro: Universidade de Aveiro.

MARTINS, Jaqueline. (2006). *Tudo menos ser gorda: a literatura infanto-juvenil e o dispositivo da magreza*. Tese de Mestrado. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul. [en línea]. [ref. de 22 de mayo de 2010]. Accesible a través de [http://www.ufrgs.br/neccso/pdf/dissertac\\_tudomenosgorda.pdf](http://www.ufrgs.br/neccso/pdf/dissertac_tudomenosgorda.pdf)

PATERSON, Janet (2004). *Figures de l'Autre dans le roman québécois*. Québec: Editions Nota bene.

PETIT, Michèle (2003). "Pourquoi inciter les adolescents à lire de la littérature?" *Bulletin des Bibliothèques de France*. Paris, t.48, nº 3, 29-36.

PINTO CORREIA, João David (1978). *Literatura Juvenil/Paraliteratura*. Lisboa: Editora Livraria Novidades Pedagógicas.

PINTO CORREIA, João David (1973). *A Literatura Juvenil em Portugal*. Lisboa: Livraria Novidades Pedagógicas.

POLITIS, Dimitrios (2006). "Les livres pour enfants et les pratiques interculturelles dans l'école primaire d'aujourd'hui". *Didáctica (Lengua y Literatura)*, vol. 18, 237-247. [en línea]. [ref. de 22 de mayo de 2010]. Accesible a través de <http://revistas.ucm.es/edu/11300531/articulos/DIDA0606110237A.PDF>

REIS, Carlos e LOPES, Ana Cristina (2007). *Dicionário de narratologia* [7ª edición]. Coimbra: Livraria Almedina.

SHAVIT, Zohar (1993). "Manifeste. Pour une poétique de la littérature de jeunesse. Culture, texte et jeune lecteur". *Actes du Xe Congrès de l'International Research Society for children's Literature*. (Paris, 1991). Nancy: Presses Universitaires de Nancy. 17-18.

SHAVIT, Zohar (1994). "Beyond the Restrictive Frameworks of the Past: Semiotics of Children's Literature – A New Perspective for the Study of the Field" en EWERS, H-H., LEHNERT, G. and O'SULLIVAN, E. (eds) *Kinderliteratur im Interkulturellen Prozess*. Stuttgart and Weimar: Verlag J. B. Metzler. 3-15.

SILVA-DÍAZ, Mª Cecília (2009). "Entre el escrito y uno mismo: realismo juvenil y construcción de identidades", en COLOMER, T. (coord.). *Lecturas adolescentes*. Barcelona: Editorial Graó, 185-196.

SILVA, Gisela C.; LINDEZA DIOGO, Américo L.; AZEVEDO, Fernando F. (2008). "Mitos e temas revisitados na literatura infanto-juvenil contemporânea : uma literacia de (re) criação". *Congresso Internacional em Estudos Da Criança "Infâncias Possíveis, Mundos Reais*. Braga: Instituto de Estudos da Criança. [en línea]. [ref. de 22 de febrero de 2011]. Accesible a través de <http://repositorium.sdum.uminho.pt/handle/1822/8009>

SORIANO, Marc (1975). *Guide de Littérature pour la jeunesse*. Paris: Flammarion.

STENZEL, Lúcia M.; SAHA, Laurence J. & GUARESCHI, Pedrinho (2006). "To be fat or thin? Social representations of the body among adolescent female students in Brazil", *International Education Journal*, 7(5), 611-631. [en línea]. [ref. de 22 de mayo de 2010]. Accesible a través de <http://ehlt.flinders.edu.au/education/iej/articles/v7n5/stenzel/paper.pdf>

TAMAGNE, Florence (2002). "Genre et homosexualité: De l'influence des stéréotypes homophobes sur les représentations de l'homosexualité", *Vingtième Siècle. Revue d'histoire* 3/2002 (nº 75), p. 61-73. [en línea]. [ref. de 4 de mayo de 2010]. Accesible a través de [www.cairn.info/revue-vingtieme-siecle-revue-d-histoire-2002-3-page-61.htm](http://www.cairn.info/revue-vingtieme-siecle-revue-d-histoire-2002-3-page-61.htm)

TURIN, Joëlle (2003). "La Littérature de jeunesse et les adolescents: évolutions et tendances". *Bulletin des Bibliothèques de France*. Paris, t.48, nº 3, 43-50 [en línea]. [ref. de 10 de junio de 2007]. Accesible a través de <http://bbf.enssib.fr/sdx/BBF/frontoffice/2003/03/document.xsp?id=bbf-2003-03-0043-006/2003/03/fam-dossier/dossier&statutMaitre=non&statutFils=non>

ULAGLI, Serhat (2004). "La théorie de l'imagologie et la littérature", en MARTINS, O. (coord.) *Portugal e o Outro: imagens e viagens*. Aveiro: Universidade de Aveiro, 225-233.

VERÍSSIMO, Jorge. (2008). *O corpo na publicidade*. Lisboa: Instituto Politécnico de Lisboa/Edições Colibri.